

Goedkeuring van de op 26 juni 1948 te Brussel gesloten herziene Berner Conventie

MEMORIE VAN TOELICHTING

Nr. 3

Algemeen

Van 5 tot 26 juni 1948 is te Brussel een internationale conferentie gehouden tot herziening van de (reeds eerder herhaaldelijk herziene) Berner Conventie voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst¹⁾. Vijfendertig Staten namen aan deze conferentie deel. Voorts werd zij bijgewoond door waarnemers van een twintigtal landen en door vertegenwoordigers van de U.N.E.S.C.O. Het Berner Bureau van het Internationaal Verbond voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst, welk bureau in de voorbereiding der conferentie een belangrijk aandeel heeft gehad, was uiteraard daar eveneens vertegenwoordigd. Nederland heeft aan deze conferentie deelgenomen en behoort tot de 33 oorspronkelijke ondertekenaars van de Brusselse tekst.

Het was voor de eerste maal sedert de tweede wereldoorlog, dat weer een diplomatieke conferentie bijeenkwam om zich bezig te houden met de Berner Conventie; deze jongste herziening was reeds vóór de laatste wereldoorlog voorbereid.

De strekking van het onderhavige ontwerp is de goedkeuring te verkrijgen, nodig om tot de herziene Conventie toe te treden.

Artikel 26 van het Verdrag maakt het mogelijk de inwerking-treding van het Verdrag, dat door toetreding alleen voor Nederland van rechtswege in werking zal treden, uit te breiden tot Suriname en de Nederlandse Antillen. Voor de goedkeuring van het Verdrag is derhalve de vorm van een rijkswet gekozen. De voorgedragen formulering van het ontwerp van rijkswet impliceert, dat de Kroon, behoudens inachtneming van de bepalingen van het Statuut voor het Koninkrijk, de kennisgevingen kan doen, bedoeld in artikel 26, eerste lid, van het Verdrag. Zodanige kennisgeving zal niet worden gedaan dan nadat, wanneer het Verdrag zal zijn goedgekeurd, de wenselijkheid daarvan zal zijn vastgesteld en in het betreffende rijksdeel de aldaar eventueel noodzakelijk geachte uitvoeringsregelingen zullen zijn getroffen. De regering van Suriname heeft medegedeeld een kennisgeving als bedoeld in artikel 26 op prijs te stellen. De regering van de Nederlandse Antillen verlangt daarentegen voorshands niet, dat het Verdrag voor haar gebied toepasselijk zal zijn. Het ontwerp van rijkswet gewaagt daarom slechts van goedkeuring voor Nederland en Suriname.

Aangezien krachtens artikel 28 van de Brusselse tekst na 1 juli 1951 geen ratificatie meer mogelijk is, staat thans slechts de mogelijkheid open tot de herziene Conventie toe te treden.

De ter conferentie aanvaarde wijzigingen, waaromtrent krachtens artikel 24 derde lid der Conventie eenstemmigheid moest bestaan, leveren, gelijk bij de artikelsgewijze behandeling zal blijken, naar de mening van de ondergetekenden verbeteringen op, die het wenselijk maken de nieuwe tekst goed te keuren en te aanvaarden.

Het sluiten van de Universele Auteursrechtconventie van Genève op 6 september 1952 (*Trb.* 1955, 46 en 72) heeft in het standpunt van de ondergetekenden geen verandering gebracht. Deze nieuwe Conventie beoogt immers in wezen een brug te slaan tussen de hoofdzakelijk in Europa, Azië en Afrika geldende Berner Conventie enerzijds en de Amerikaanse Auteursrechtconventies anderzijds. Verwezen moge worden naar het ingediende ontwerp van wet tot goedkeuring van de Universele Auteursrechtconventie (Kamerstukken zitting 1963—1964 — 7211 (R 348)).

Artikelsgewijze behandeling van de gewijzigde verdragsbepalingen

1) ARTICLE 2(*)

(1) Les termes „œuvres littéraires et artistiques” comprennent toutes les productions du domaine littéraire, scientifique et artistique, quel qu'en soit le mode ou la forme d'expression, telles que: les livres, brochures et autres écrits; les conférences, allocutions, sermons et autres œuvres de même nature; les œuvres dramatiques ou dramatico-musicales; les œuvres chorégraphiques et les pantomimes, dont la mise en scène est fixée par écrit ou autrement; les compositions musicales avec ou sans paroles; **les œuvres cinématographiques et celles obtenues par un procédé analogue à la cinématographie**; les œuvres de dessin, de peinture, d'architecture, de sculpture, de gravure, de lithographie; **les œuvres photographiques et celles obtenues par un procédé analogue à la photographie**; **les œuvres des arts appliqués**; les illustrations, les cartes géographiques; les plans, croquis et ouvrages plastiques relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture ou aux sciences.

(2) ouvrages (**)

(2) Sont protégés comme des (1) œuvres originales, sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre originale, les traductions, adaptations, arrangements de musique et autres (2) **transformations** d'une œuvre littéraire ou artistique (3). **Il est toutefois réservé aux législations des Pays de l'Union de déterminer la protection à accorder aux traductions des textes officiels d'ordre législatif, administratif et judiciaire.**

(2) reproductions transformées

(3) ainsi que les recueils de différentes œuvres

¹⁾ Deze Franse tekst is, evenals de Nederlandse vertaling, opgenomen in *Trb.* 1955, 45.

(*) Les modifications apportées par la Conférence de Bruxelles sont imprimées en caractères gras

(**) Les notes marginales ont pour objet de permettre au lecteur de reconstituer le texte signé à Rome (1928). Les mots supprimés sont imprimés en italiques.

¹⁾ De „Documents de la Conférence réunie à Bruxelles du 5 au 26 juin 1948”, Bern, 1951, 613 pagina's, behelzen zeer uitvoerig de bijzonderheden met betrekking tot de jongste herziening van de Berner Conventie.

(3) Les recueils d'œuvres littéraires ou artistiques tels que les encyclopédies et anthologies qui, par le choix ou la disposition des matières, constituent des créations intellectuelles sont protégés comme telles, sans préjudice des droits des auteurs sur chacune des œuvres qui font partie de ces recueils.

(4) Les Pays de l'Union sont tenus d'assurer la protection des œuvres mentionnées ci-dessus.

(4) (4) Les œuvres mentionnées ci-dessus jouissent de la protection dans tous les Pays de l'Union. Cette protection s'exerce au profit de l'auteur et de ses ayants droit.

(5) Les œuvres d'art appliquées à l'industrie sont protégées autant que permet de le faire la législation intérieure de chaque Pays.

(5) (5) Il est réservé aux législations des Pays de l'Union de régler le champ d'application des lois concernant les œuvres des arts appliqués et les dessins et modèles industriels, ainsi que les conditions de protection de ces œuvres, dessins et modèles. Pour les œuvres protégées uniquement comme dessins et modèles dans le Pays d'origine, il ne peut être réclamé dans les autres Pays de l'Union que la protection accordée aux dessins et modèles dans ces Pays.

Artikel 2 (Beschermde werken)

Lid 1. De cinematografische en fotografische werken en die volgens soortgelijke procedés vervaardigd zijn, alsmede werken van toegepaste kunst, hebben een plaats gekregen in de enuntiatieve opsomming van hetgeen de uitdrukking „werken van letterkunde en kunst” omvat. Voorheen waren deze werken slechts aan bijzondere verdragsbepalingen onderworpen. Volgens het tweede lid van artikel 14 naar de tekst van Rome genieten slechts filmwerken met oorspronkelijk karakter krachtens de Conventie auteursrechtelijke bescherming. Wanneer dit karakter ontbreekt, geniet de film bescherming als fotografisch werk. Artikel 3 van de tekst van Rome schrijft slechts voor, dat foto's enigerlei bescherming moeten genieten.

De gelijkstelling van films en foto's met werken van letterkunde en kunst betekent overigens niet, dat zij voortaan zonder uitzondering auteursrechtelijke bescherming zouden gaan genieten. Dit is overeenkomstig het principe van het auteursrecht slechts het geval indien zij een schepping van de geest opleveren.

Ook de werken van op nijverheid toegepaste kunst, waarvan de aanduiding overigens veranderd is in werken van toegepaste kunst, zijn thans in principe met andere werken gelijkgesteld. De gelijkstelling in beginsel van enerzijds cinematografische en fotografische werken en werken van toegepaste kunst met alle andere werken lijdt volgens het Verdrag slechts uitzondering t.a.v. de duur der bescherming (artikel 7 derde lid tekst van Brussel).

Lid 2. Ter wille van het openbaar belang gelegen in een zo ruim mogelijke toegankelijkheid van vertalingen van officiële teksten, wordt deze materie uitdrukkelijk overgelaten aan de nationale wetgevers.

Lid 3. Deze uit het vroegere tweede lid afkomstige nieuwe bepaling kent op verzamelwerken mits met creatief karakter een auteursrecht toe, naast de afzonderlijke auteursrechten op de daarin verzamelde werken van anderen. Terwijl in het vroegere tweede lid van „verzamelwerken” in het algemeen werd gesproken, wordt in het nieuwe derde lid voortaan uitdrukkelijk gesteld, dat deze verzamelwerken een creatief karakter moeten bezitten om voor bescherming in aanmerking te komen. Het creatief karakter moet blijken uit de keuze of de rangschikking van de stof.

Lid 4. In plaats van een verplichting voor de landen van het Verbond om de bescherming van de in het artikel eerder genoemde werken te verzekeren, genieten zij voortaan iure conventionis rechtstreeks bescherming. Voor de internationale codificatie van het auteursrecht is dit van belang in die Staten,

welke evenals Nederland een direct verbindende kracht van traktaten erkennen.

Lid 5. Aan de nationale wetgever is overgelaten de onderlinge afbakening der bescherming van werken van toegepaste kunst en van tekeningen en modellen van nijverheid. Ter wille van de bescherming van tekeningen en modellen van nijverheid, waarvoor in Nederland nog geen bijzondere wetgeving geldt, is een Benelux ontwerp voorbereid dat op 10 juni 1963 aan de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad is aangeboden (zie het ontwerp in de stukken van deze Raad onder no. 46-1).

Voor uitsluitend als tekeningen en modellen in het land van herkomst beschermde werken kan in de andere landen van het Verbond slechts de daar aan tekeningen en modellen verleende bescherming worden ingeroepen.

ARTICLE 2bis

(1) Est réservée (6) aux législations des Pays de l'Union la faculté d'exclure partiellement ou totalement de la protection prévue à l'article précédent les discours politiques et les discours prononcés dans les débats judiciaires.

(2) Est réservée également (7) aux législations des Pays de l'Union la faculté de statuer sur les conditions dans lesquelles les conférences, allocutions, sermons et autres œuvres de même nature pourront être reproduits par la presse.

(3) (8) Toutefois, l'auteur seul aura le droit de réunir (9) en recueil ses œuvres mentionnées aux alinéas précédents.

(6) à la législation intérieure de chaque

(7) à la législation intérieure de chaque

(8) Cette disposition formait la fin de l'alinéa 2.

(9) lesdites œuvres

Artikel 2bis (Redevoeringen, toespraken, enz.)

Het recht zijn werken in een bundel samen te voegen wordt aan de auteur door het derde lid voortaan ook verleend ten opzichte van politieke redevoeringen en pleidooien. Het openbaar belang wordt door de toekenning van dit recht immers niet geschaad.

(10) La présente Convention s'applique aux œuvres photographiques et aux œuvres obtenues par un procédé analogue à la photographie. Les pays de l'Union sont tenus d'en assurer la protection.

ARTICLE 3 (10)

(supprimé)

Artikel 3

Nu de fotografische werken in het eerste lid van artikel 2 naast alle overige werken worden genoemd kon de vroeger in artikel 3 daaraan gewijde bepaling worden geschrapt.

ARTICLE 4

(1) Les auteurs ressortissant à l'un des Pays de l'Union jouissent dans les Pays autres que le Pays d'origine de l'œuvre, pour leurs œuvres, soit non publiées, soit publiées pour la première fois dans un Pays de l'Union, des droits que les lois respectives accordent actuellement ou accorderont par la suite aux nationaux, ainsi que des droits spécialement accordés par la présente Convention.

(2) La jouissance et l'exercice de ces droits ne sont subordonnés à aucune formalité; cette jouissance et cet exercice sont indépendants de l'existence de la protection dans le Pays d'origine de l'œuvre. Par suite, en dehors des stipulations de la présente Convention, l'étendue de la protection ainsi que les moyens de recours garantis à l'auteur pour sauvegarder ses droits se règlent exclusivement d'après la législation du Pays où la protection est réclamée.

(3) Est considéré comme Pays d'origine de l'œuvre: pour les œuvres publiées, celui de la première publication, **même s'il s'agit d'œuvres publiées simultanément dans plusieurs Pays de l'Union qui admettent la même durée de protection;** (11) **s'il s'agit d'œuvres publiées simultanément dans plusieurs Pays de l'Union admettant des durées de protection différentes,** celui d'entre eux dont la législation accorde la durée de protection (11a) **la moins longue;** pour les œuvres publiées simultanément dans un Pays étranger à l'Union et dans un Pays de l'Union, c'est ce dernier Pays qui est exclusivement considéré comme Pays d'origine. **Est considérée comme publiée simultanément dans plusieurs Pays toute œuvre qui a paru dans deux ou plusieurs Pays dans les trente jours de sa première publication.**

(4) Par „œuvres publiées” il faut, dans le sens (12) des articles 4, 5 et 6, entendre les œuvres éditées, **quel que soit le mode de fabrication des exemplaires, lesquels doivent être mis en quantité suffisante à la disposition du public.** Ne constituent pas une publication la représentation d'une œuvre dramatique, dramatico-musicale ou cinématographique, l'exécution d'une œuvre musicale, **la récitation publique d'une œuvre littéraire, la transmission ou la radiodiffusion des œuvres littéraires ou artistiques,** l'exposition d'une œuvre d'art et la construction d'une œuvre d'architecture.

(5) Est considéré comme Pays d'origine, pour les œuvres non publiées, celui auquel appartient l'auteur (12a). **Toutefois, est considéré comme Pays d'origine, pour les œuvres d'architecture ou des arts graphiques et plastiques faisant corps avec un immeuble, le Pays de l'Union où ces œuvres ont été édifiées ou incorporées à une construction.**

Artikel 4 (Nationaliteit van het werk)

Lid 3. Toegevoegd is de laatste zin. De daarin neergelegde fictie, dat publikatie binnen 30 dagen na eerste openbaarmaking nog als gelijktijdig wordt beschouwd, is van belang bij eerste publikatie in landen met verschillende beschermingsduur alsook bij publikatie zowel binnen als buiten de Conventie.

Lid 4. De hierin voorkomende omschrijving van „openbaar gemaakte werken” geldt voortaan slechts voor de opgenoemde artikelen 4, 5 en 6 van de Conventie (ter bepaling van het pays d'origine) en derhalve niet voor de nationale wetgevingen of voor het vierde en zesde lid van artikel 7 der Conventie (aangaande de beschermingsduur van 50 jaren van anonieme of pseudonieme werken van (1 januari volgende op) de openbaarmaking af).

De omschrijving zelf is verduidelijkt en de opsomming van hetgeen bij gebreke van voldoende houvast niet als openbaarmaking wordt aangemerkt, is uitgebreid met de vertoning van een filmwerk, de voordracht in het openbaar van een letterkundig werk, en de overbrenging of de radio-uitzending van werken van letterkunde of kunst.

Lid 5. Om praktische reden is in de laatste zin beslist, dat voor bouwwerken en de daarmee een geheel vormende werken van grafische en plastische kunst het land, waar ze staan, als land van herkomst geldt.

ARTICLE 6

(1) Les auteurs ne ressortissant pas à l'un des Pays de l'Union, qui publient pour la première fois leurs œuvres dans l'un de ces Pays, jouissent, dans ce Pays,

des mêmes droits que les auteurs nationaux, et dans les autres Pays de l'Union, des droits accordés par la présente Convention.

(2) Néanmoins, lorsqu'un Pays étranger à l'Union ne protège pas d'une manière suffisante les œuvres des auteurs qui sont ressortissants de l'un des Pays de l'Union, ce **dernier** Pays pourra restreindre la protection des œuvres dont les auteurs sont, au moment de la première publication de ces œuvres, ressortissants de l'autre Pays et ne sont pas domiciliés effectivement dans l'un des Pays de l'Union. **Si le Pays de la première publication fait usage de cette faculté, les autres Pays de l'Union ne seront pas tenus d'accorder aux œuvres ainsi soumises à un traitement spécial une protection plus large que celle qui leur est accordée dans le Pays de la première publication.**

(3) Aucune restriction, établie en vertu de l'alinéa précédent, ne devra porter préjudice aux droits qu'un auteur aura acquis sur une œuvre publiée dans un Pays de l'Union avant la mise à exécution de cette restriction.

(4) Les Pays de l'Union qui, en vertu du présent article, restreindront la protection des droits des auteurs, le notifieront au Gouvernement de la Confédération suisse par une déclaration écrite où seront indiqués les Pays vis-à-vis desquels la protection est restreinte, de même que les restrictions auxquelles les droits des auteurs ressortissant à ces Pays sont soumis. Le Gouvernement de la Confédération suisse communiquera aussitôt le fait à tous les Pays de l'Union.

Artikel 6 (Auteurs buiten het Verbond)

Lid 2. De toegevoegde tweede zin opent de mogelijkheid de eventuele retorsie jegens een niet-Verbondslid door een Verbondslid tot de overige Verbondsliden uit te breiden.

ARTICLE 6bis

(1) Indépendamment des droits patrimoniaux d'auteur, et même après la cession desdits droits, l'auteur conserve **pendant toute sa vie** le droit de revendiquer la paternité de l'œuvre (13) et de s'opposer à toute déformation, mutilation ou autre modification de (13a) **cette œuvre (14) ou à toute autre atteinte à la même œuvre, préjudiciables à son honneur ou à sa réputation.**

(2) **Dans la mesure où la législation nationale des Pays de l'Union le permet, les droits reconnus à l'auteur en vertu de l'alinéa 1er ci-dessus sont, après sa mort, maintenus au moins jusqu'à l'extinction des droits patrimoniaux et exercés par les personnes ou institutions auxquelles cette législation donne qualité.** Il est réservé (15) **aux législations nationales des Pays de l'Union d'établir les conditions d'exercice (16) des droits visés au présent alinéa.**

(3) (17) Les moyens de recours pour (18) **sauvegarder les droits reconnus dans le présent article (18a) sont réglés par la législation du Pays où la protection est réclamée.**

Artikel 6bis (z.g. droit moral)

Lid 1. Het z.g. droit moral van de maker wordt gedurende zijn gehele leven erkend en is versterkt door de invoering van „elke aantasting” van zijn werk, die afbreuk zou kunnen doen aan zijn eer of goede naam.

(11) et pour les

(11a) la plus courte

(12) de la présente Convention

(12a) Cette disposition formait une partie de l'alinéa 3.

(13) ainsi que le droit

(13a) ladite

(14) qui serait

(15) à la

(16) de ces

(17) Cette disposition formait la fin de l'alinéa 2.

(18) les

(18a) seront

Lid 2. De nieuwe eerste zin wijst de nationale wetgever aan om te bepalen wie de in het eerste lid bedoelde persoonlijkheidsrechten na de dood van de maker tot ten minste het vervallen van de vermogensrechten handhaaft. Dit behoeft dus niet door de erfgenamen of andere rechthebbenden op het vermogensrecht te geschieden, maar kan door de wetgever worden overgelaten aan de nabestaande familieleden of aan instellingen als academies e.d.

ARTICLE 7

(1) La durée de la protection accordée par la présente Convention comprend la vie de l'auteur et cinquante ans après sa mort.

(2) Toutefois, dans le cas où (19) un ou plusieurs Pays de l'Union accorderaient une durée supérieure à celle prévue à l'alinéa 1er, la durée sera réglée par la loi du Pays où la protection sera réclamée, (20) mais elle ne pourra excéder la durée fixée dans le Pays d'origine de l'œuvre (21).

(3) Pour les œuvres cinématographiques, pour les œuvres photographiques (21a) ainsi que pour celles obtenues par un procédé analogue à la cinématographie ou à la photographie et pour les œuvres des arts appliqués, la durée de la protection est réglée par la loi du Pays où la protection est réclamée, sans que cette durée puisse excéder la durée fixée dans le Pays d'origine de l'œuvre.

(4) Pour les œuvres anonymes ou pseudonymes, la durée de la protection est (22) fixée à cinquante ans à compter de leur publication. Toutefois, quand le pseudonyme adopté par l'auteur ne laisse aucun doute sur son identité, la durée de la protection est celle prévue à l'alinéa 1er. Si l'auteur d'une œuvre anonyme ou pseudonyme révèle son identité pendant la période ci-dessus indiquée, le délai de protection applicable est celui prévu à l'alinéa 1er.

(5) Pour les œuvres posthumes (23) n'entrant pas dans les catégories d'œuvres visées aux alinéas 3 et 4 ci-dessus, la durée de la protection au profit des héritiers et autres ayants droit de l'auteur prend fin cinquante ans après la mort de l'auteur.

(6) Le délai de protection postérieur à la mort de l'auteur et les délais prévus aux alinéas 3, 4 et 5 ci-dessus commencent à courir à compter de la mort ou de la publication, mais la durée de ces délais n'est calculée qu'à partir du 1er janvier de l'année qui suit l'événement faisant courir les dits délais.

Artikel 7 (Beschermingsduur)

Lid 2. Nu de regeringen van Groot-Brittannië, Zweden, Zwitserland en Liechtenstein zich bereid verklaard hebben ook gedurende de volle 50 jaren na de dood van de auteur de normale auteursrechtelijke bescherming te gaan verlenen, zoals in de overige Verbondslanden reeds het geval is, kan de redactie van de aanhef van het tweede lid wijziging ondergaan.

Lid 3. Niettegenstaande de algemene formulering, welke voor de bescherming van werken van toegepaste kunst in het vijfde lid van artikel 2 is aanvaard, achtte de conferentie het gewenst voor het bepalen van de duur van de bescherming van die werken, evenals voor foto's en films te blijven verwijzen naar de nationale wetgeving. In vele landen genieten genoemde werken een kortere dan de normale bescherming.

Lid 4. De tekst van Rome bepaalde t.a.v. anonieme en pseudonieme werken slechts dat de duur der bescherming geregeld zou worden door de wet van het land, waar de bescherming zou worden ingeroepen met als maximum de beschermingsduur van het land van oorsprong. De herziening te Brussel heeft hiervoor in de plaats vaste termijnen gesteld, die in de Nederlandse wetgeving reeds waren aanvaard. Bovendien is te Brussel geregeld, dat de normale beschermingsduur tot 50 jaren na de dood van de auteur zal gelden, zowel wanneer een pseudoniem geen enkele twijfel laat omtrent de identiteit van de auteur, als ook wanneer deze zijn identiteit gedurende de bescherming van het anonieme of pseudonieme werk openbaart.

Lid 5. De nieuwe bepaling werd ter conferentie zonder uitvoerige discussie aanvaard. Het derde lid van de tekst van Rome laat de beschermingsduur van na de dood van de maker uitgegeven werken over aan de nationale regelingen. Het nieuwe vijfde lid van de Brusselse tekst echter stelt zelf de beschermingsduur van pothume werken, die niet vallen onder de gewijzigde leden 3 en 4, vast op 50 jaren na de dood van de maker.

Lid 6. De nieuwe wijze van berekening, telkens vanaf 1 januari, levert voor de praktijk een vereenvoudiging op.

ARTICLE 7bis

La durée du droit d'auteur appartenant en commun aux collaborateurs d'une œuvre est calculée d'après la date de la mort du dernier survivant des collaborateurs (24).

(24) (2) Les ressortissants des Pays qui accordent une durée de protection inférieure à celle que prévoit l'alinéa 1 ne peuvent pas réclamer dans les autres Pays de l'Union une protection de plus longue durée.

(3) En aucun cas la durée de protection ne pourra expirer avant la mort du dernier survivant des collaborateurs.

Artikel 7bis (Duur gemeenschappelijk auteursrecht)

Mede in verband met de aanvaarding van een minimum-beschermingsduur van 50 jaren na de dood van de maker konden de vroegere leden 2 en 3 worden geschrapt. Zulks betekent een vereenvoudiging van de Conventie en een terugdringen van het wederkerigheidsbeginsel.

ARTICLE 8

Les auteurs d'œuvres (25) littéraires et artistiques protégés par la présente Convention jouissent (26), pendant toute la durée (27) de leurs droits sur l'œuvre originale, du droit exclusif de faire ou d'autoriser la traduction de leurs œuvres.

(25) non publiées, ressortissant à l'un des Pays de l'Union, et les auteurs d'œuvres publiées pour la première fois dans un de ces Pays,

(26) dans les autres Pays de l'Union

(27) du droit

Artikel 8 (Vertaalrecht)

De nieuwe redactie brengt een verbetering nu zij ook de makers omvat van werken, die gelijktijdig in een Verbondsland en in een niet-Verbandsland zijn openbaar gemaakt.

ARTICLE 10

(1) Dans tous les Pays de l'Union sont licites les courtes citations d'articles de journaux et recueils périodiques, même sous forme de revues de presse.

(2) (28) Est réservé l'effet de la législation des Pays de l'Union et des arrangements particuliers existants ou à conclure entre eux, en ce qui concerne la faculté de faire licitement, dans la mesure

(28) Cette disposition formait l'unique alinéa de l'article 10.

(19) cette durée ne serait pas uniformément adoptée par tous les Pays de l'Union

(20) et

(21) Les Pays de l'Union ne seront en conséquence tenus d'appliquer la disposition de l'alinéa précédent que dans la mesure où elle se concilie avec leur droit interne.

(21a) et les oeuvres

(22) Ces mots figuraient à l'alinéa 3.

(23) Ces mots figuraient à l'alinéa 3.

justifiée par le but à atteindre, des emprunts à des œuvres littéraires ou artistiques pour des publications destinées à l'enseignement ou ayant un caractère scientifique ou pour des chrestomathies.

(3) Les citations et emprunts seront accompagnés de la mention de la source et du nom de l'auteur, si ce nom figure dans la source.

Artikel 10 (Aanhalingen)

Lid 1. Op Frans voorstel werd de reeds bestaande bepaling over het geoorloofd aan andermans werken ontlenen ingeleid door een nieuw lid betreffende het toestaan van korte aanhalingen van artikelen uit nieuwsbladen en tijdschriften.

Lid 2. De ingevoegde woorden „voor zover door het doel gerechtvaardigd” beogen in te prenten, dat het ontlenen gerechtvaardigd moet zijn door de bloemlezing of door de bestemming voor het onderwijs of door het wetenschappelijk karakter van de uitgave.

Lid 3. Deze bepaling dient ter bescherming van zowel het materiële als het ideële belang van de maker.

(29) Cet article est nouveau.

ARTICLE 10bis (29)

Il est réservé aux législations des Pays de l'Union de régler les conditions dans lesquelles il peut être procédé à l'enregistrement, à la reproduction, à la communication publique de courts fragments d'œuvres littéraires ou artistiques à l'occasion de comptes rendus des événements d'actualité par le moyen de la photographie, de la cinématographie ou par voie de radiodiffusion.

Artikel 10bis (Reportage)

Daar de conferentie het belang van een snelle en getrouwe reportage van actuele gebeurtenissen inzag, laat de gehele nieuwe verdragsbepaling in dezen de nodige vrijheid aan de nationale wetgever.

ARTICLE 11

(30) Les stipulations de la présente Convention s'appliquent à

(31) des œuvres musicales, que ces œuvres soient publiées ou non.

(32) protégés contre la représentation publique non autorisée de

(33) ouvrages

(1) (30) Les auteurs d'œuvres dramatiques, dramatico-musicales et musicales jouissent du droit exclusif d'autoriser: 1° la représentation et l'exécution publiques (31) de leurs œuvres; 2° la transmission publique par tout moyen de la représentation et de l'exécution de leurs œuvres. Est toutefois réservée l'application des dispositions des articles 11bis et 13.

(2) Les mêmes droits sont accordés aux auteurs d'œuvres dramatiques ou dramatico-musicales pendant toute la durée de leurs droits sur l'œuvre originale (32), en ce qui concerne la traduction de leurs (33) œuvres.

(3) Pour jouir de la protection du présent article, les auteurs, en publiant leurs œuvres, ne sont pas tenus d'en interdire la représentation ou l'exécution publiques.

Artikel 11 (Op- en uitvoeringsrechten)

Reeds in 1928 heeft men te Rome getracht deze bepaling te verduidelijken of te verbeteren.

Lid 1. De tekst van Rome verklaart de bepalingen van de Conventie slechts toepasselijk op de opvoering of uitvoering in het openbaar van bepaalde soorten van werken; hierbij rijst

de vraag of de bepaling aan die makers exclusieve rechten toekent. Deze onzekerheid is te Brussel weggenomen. Voortaan wordt aan de makers van toneel-, dramatisch-muzikale en muziekwerken uitdrukkelijk het uitsluitend recht toegekend machtiging te verlenen tot de genoemde openbare exploitatiewijzen, naast de hun in de artikelen 11bis, betreffende onder meer radio-uitzending, en 13, betreffende onder meer opname, toegekende exclusieve rechten.

Punt 2 betreffende de overbrenging in het openbaar van op of uitgevoerde werken naar een ander publiek is duidelijkheidshalve aan de bepaling toegevoegd.

Lid 2. Aan de maker worden dezelfde rechten als de in het eerste lid genoemde verleend ten aanzien van de vertaling van zijn toneelstukken of dramatisch-muzikale werken. Voor de vertoning in het openbaar van zo'n vertaling alsmede voor de overbrenging in het openbaar van zulk een vertoning is derhalve een machtiging nodig zowel van de auteur als van de vertaler.

ARTICLE 11bis

(1) Les auteurs d'œuvres littéraires et artistiques jouissent du droit exclusif d'autoriser (34): 1° la radiodiffusion de leurs œuvres ou la communication publique de ces œuvres par tout autre moyen servant à diffuser sans fil les signes, les sons ou les images; 2° toute communication publique, soit par fil, soit sans fil, de l'œuvre radiodiffusée, lorsque cette communication est faite par un autre organisme que celui d'origine; 3° la communication publique, par haut-parleur ou par tout autre instrument analogue transmetteur de signes, de sons ou d'images, de l'œuvre radiodiffusée.

(34) la communication de leurs œuvres au public par la radiodiffusion.

(35) nationales

(36) du droit visé à l'alinéa précédent

(2) Il appartient aux législations (35) des Pays de l'Union de régler les conditions d'exercice (36) des droits visés par l'alinéa 1er ci-dessus, mais ces conditions n'auront qu'un effet strictement limité au Pays qui les aurait établies. Elles ne pourront en aucun cas porter atteinte au droit moral de l'auteur, ni au droit qui appartient à l'auteur d'obtenir une rémunération équitable fixée, à défaut d'accord amiable, par l'autorité compétente.

(3) Sauf stipulation contraire, une autorisation accordée conformément à l'alinéa 1er du présent article n'implique pas l'autorisation d'enregistrer, au moyen d'instruments portant fixation des sons ou des images, l'œuvre radiodiffusée. Est toutefois réservé aux législations des Pays de l'Union le régime des enregistrements éphémères effectués par un organisme de radiodiffusion par ses propres moyens et pour ses émissions. Ces législations pourront autoriser la conservation de ces enregistrements dans des archives officielles en raison de leur caractère exceptionnel de documentation.

Artikel 11bis (Radio-uitzending)

Lid 1. In deze bepaling, die vroeger minder in bijzonderheden afdaalde, is thans een puntsgewijze opsomming ingevoerd.

Punt 1. Het slot is in verband met de jongste technische vooruitgang nieuw toegevoegd en ziet vooral op de televisie.

Punt 2. In het belang van de auteur vergt deze bepaling een afzonderlijke machtiging voor een heruitzending of doorgifte per draad door een ander dan de oorspronkelijke zendorganisatie. Dit vereiste is billijk, aangezien het door de radio of televisie uitgezonden werk nu een nieuwe kring luisteraars of kijkers kan bereiken.

Punt 3. Het hier ten bate van de auteur erkende uitsluitende recht van zijn machtiging afhankelijk te stellen de mededeling in het openbaar van het door de geluidsradio of televisie uitgezonden werk door een luidspreker of door ieder ander dergelijk instrument, dat tekens, geluiden of beelden overbrengt, legt de verspreiding in de huiselijke kring geen belemmering in de weg. Openbare gelegenheden krijgen er wel mee te maken, zodra zij de ontvangst van de uitzending ter beschikking stellen van een nieuwe kring publiek. Waar hier veelal het verhogen van de aantrekkelijkheid van de met winsttoogmerk gedreven gelegenheid in het spel is, is het gerechtvaardigd een dergelijk benutten te onderwerpen aan de machtiging van de auteur van het uitgezonden werk. De jurisprudentie hier te lande was reeds in deze zin gevestigd. Vgl. H.R. 6 mei 1938, N.J. 1938 no. 635.

Lid 2. Door een redactieverruiming worden de nationale wetgevers der Verbondslanden bevoegd voor hun land de voorwaarden vast te stellen voor de uitoefening van al de in de 3 punten opgesomde rechten. De bevoegdheid om een dwanglicentie ten behoeve van geluidsradio-uitzending mogelijk te maken geldt voortaan ook ten gunste van televisieuitzending. De Nederlandse delegatie had zich hier vóór verklaard en de bepaling is na een lange discussie bij wijze van compromis aanvaard.

Lid 3. Deze bepaling is slechts na moeizame discussie bij wege van compromis tot stand gekomen. De Nederlandse delegatie is ter conferentie opgekomen voor de radio-omroep, om ter wille van het programma tijdig te kunnen beschikken over het nodige goede uitzendmateriaal. Dit kan mede in het belang van de uitvoerende kunstenaars zijn, die niet alleen kunnen optreden op een tijdstip dat gelegen komt, maar bovendien een minder geslaagde uitvoering kunnen trachten te herhalen door een betere voor een tweede opname.

De eerste zin van dit lid behelst een interpretatieregel. De rest van de bepaling laat de nationale wetgevers de nodige vrijheid. Om misverstand te voorkomen wordt erop gewezen, dat elke nieuwe uitzending door de radiozendorganisatie van haar eigen niet-duurzame opname onderworpen is aan de normale toestemming vanwege de auteur, die daarvoor een vergoeding kan bedingen.

(37) Cet article est nouveau.

ARTICLE 11ter (37)

Les auteurs d'œuvres littéraires jouissent du droit exclusif d'autoriser la récitation publique de leurs œuvres.

Artikel 11ter (Voordrachtsrecht)

Deze nieuwe bepaling brengt voor Nederland in verband met artikel 12, eerste lid, onder 3° Auteurswet 1912 geen verandering.

ARTICLE 12

(38) **Les auteurs d'œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques jouissent du droit exclusif d'autoriser les adaptations, arrangements et autres transformations de leurs œuvres.**

(38) *Sont spécialement comprises parmi les reproductions illicites auxquelles s'applique la présente Convention, les appropriations indirectes non autorisées d'un ouvrage littéraire ou artistique, telles que adaptations, arrangements de musique, transformations d'un roman, d'une nouvelle ou d'une poésie en pièce de théâtre et réciproquement, etc., lorsqu'elles ne sont que la reproduction de cet ouvrage, dans la même forme ou sous une autre forme, avec des changements, additions ou retranchements, non essentiels, et sans présenter le caractère d'une nouvelle œuvre originale.*

Artikel 12 (Bewerkingen)

De opsomming van sommige verboden bewerkingshandelingen wordt vervangen door de erkenning iure conventionis van het uitsluitend recht aan de auteur machtiging te verlenen voor alle bewerkingen, arrangementen en andere omvormingen van zijn werken van letterkunde, wetenschap of kunst.

Naast de oorspronkelijke auteur geniet de bewerker het hem in het tweede lid van artikel 2 toegekende auteursrecht op zijn bewerking.

ARTICLE 13

(39) ont le
(40) l'adaptation
(41) à

(1) Les auteurs d'œuvres musicales (39) **jouissent du droit exclusif d'autoriser: 1° (40) l'enregistrement de ces œuvres (41) par des instruments servant à les reproduire mécaniquement; 2° l'exécution publique au moyen de ces instruments des (42) œuvres ainsi enregistrées.**

(42) mêmes
(43) de cet article
(44) intérieure

(2) Des réserves et conditions relatives à l'application (43) **des droits visés par l'alinéa 1er ci-dessus** pourront être déterminées par la législation (44) de chaque Pays de l'Union en ce qui le concerne, mais toutes réserves et conditions de cette nature n'auront qu'un effet strictement limité au Pays qui les aurait établies et ne pourront en aucun cas porter atteinte au droit qui appartient à l'auteur d'obtenir la rémunération équitable fixée, à défaut d'accord amiable, par l'autorité compétente.

(45) aux

(3) La disposition de l'alinéa 1er du présent article n'a pas d'effet rétroactif et, par suite, n'est pas applicable dans un Pays de l'Union aux œuvres qui, dans ce pays, auront été adaptées licitement (45) à des instruments mécaniques avant la mise en vigueur de la Convention signée à Berlin le 13 novembre 1908 et, s'il s'agit d'un Pays qui aurait accédé à l'Union depuis cette date ou (46) y accéderait dans l'avenir, avant la date de son accession.

(46) qui

(47) adaptations

(4) Les (47) **enregistrements** faits en vertu des alinéas 2 et 3 du présent article et importés, sans autorisation des parties intéressées, dans un Pays où ils ne seraient pas licites, pourront y être saisis.

Artikel 13 (Rechten op mechanische vastlegging van muziekwerken)

Lid 1. De redactie werd herzien met het oog op artikel 12.

Lid 2. Voorbehouden en voorwaarden met betrekking tot de toepassing der in het eerste lid bedoelde rechten kunnen door de nationale wetgever voortaan slechts gemaakt worden met eerbiediging van het recht van de auteur op een billijke vergoeding. Uit de niet-vermelding van het droit moral mag niet worden afgeleid, dat daarop hier wel een inbreuk zou mogen worden gemaakt. Het tweede lid geeft niet de bevoegdheid het recht van de auteur t.a.v. filmbewerkingen aan voorbehouden en voorwaarden als vorenbedoeld te onderwerpen (artikel 14 vierde lid).

ARTICLE 14

(1) Les auteurs d'œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques ont le droit exclusif d'autoriser: 1° l'adaptation et la reproduction cinématographiques de ces œuvres (48) et la mise en circulation des œuvres ainsi adaptées ou reproduites; 2° la représentation publique et l'exécution publique des œuvres ainsi adaptées ou reproduites.

(48) et la présentation publique de leurs œuvres

(48) (2) Sont protégées comme œuvres littéraires ou artistiques les productions cinématographiques lorsque l'auteur aura donné à l'œuvre un caractère original. Si ce caractère fait défaut, la production cinématographique jouit de la protection des œuvres photographiques.

(50) Cette disposition formait l'ancien alinéa 3.

(2) (49) (50) Sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre adaptée ou reproduite, l'œuvre cinématographique est protégée comme une œuvre originale.

(3) L'adaptation sous toute autre forme artistique des réalisations cinématographiques tirées d'œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques reste soumise, sans préjudice de l'autorisation de leurs auteurs, à l'autorisation de l'auteur de l'œuvre originale.

(4) Les adaptations cinématographiques d'œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques ne sont pas soumises aux réserves et conditions visées par l'article 13, alinéa 2.

(5) (51) Les dispositions qui précèdent s'appliquent à la reproduction ou production obtenue par tout autre procédé analogue à la cinématographie.

(51) Cette disposition formait l'ancien alinéa 4.

Artikel 14 (Rechten op de film)

Lid 1. In deze bepaling doet de nieuwe opsomming uitkomen, dat iure conventionis de auteur het uitsluitend recht bezit machtiging te verlenen tot 1° niet alleen de cinematografische bewerking en weergave van zijn werk, maar voortaan ook tot het in omloop brengen van de aldus bewerkte of weergegeven werken en tot 2° de vertoning en uitvoering in het openbaar ervan.

Lid 2. Nu films worden opgesomd in artikel 2 is het vroegere tweede lid overbodig geworden. Het nieuwe tweede lid komt overeen met het vroegere derde lid.

Lid 3. De betekenis van deze nieuwe bepaling kan het beste met behulp van een voorbeeld worden toegelicht. Degene, die een naar een roman bewerkte film op zijn beurt tot een toneelstuk bewerkt, moet hiertoe zowel door de oorspronkelijke auteur als door de eerste bewerker worden gemachtigd.

Lid 4. De nieuwe bepaling onttrekt cinematografische bewerkingen aan de mogelijkheid ener dwanglicentie volgens de nationale wet.

(52) Cet article est nouveau.

ARTICLE 14bis (52)

(1) En ce qui concerne les œuvres d'art originales et les manuscrits originaux des écrivains et compositeurs, l'auteur — ou, après sa mort, les personnes ou institutions auxquelles la législation nationale donne qualité — jouit d'un droit inaliénable à être intéressé aux opérations de vente dont l'œuvre est l'objet après la première cession opérée par l'auteur.

(2) La protection prévue à l'alinéa ci-dessus n'est exigible dans chaque Pays de l'Union que si la législation nationale de l'auteur admet cette protection et dans la mesure où le permet la législation du Pays où cette protection est réclamée.

(3) Les modalités et les taux de la perception sont déterminés par chaque législation nationale.

Artikel 14bis (z.g. droit de suite)

Hoewel de Nederlandse Regering zich destijds¹⁾ bij de schriftelijke voorbereiding tegen opneming van het z.g. droit de suite had uitgesproken, omdat hier geen eigenlijk auteursrecht in het geding is, wordt aan het droit de suite voortaan toch een bepaling in de Conventie gewijd. De hierin gelegen principieverklaring laat de uitwerking van deze ingewikkelde materie volledig over aan het inzicht van de nationale wetgevers.

¹⁾ Vergelijk Documents préliminaires, Troisième fascicule — Février 1936, blz. 54.

ARTICLE 15

(1) Pour que les auteurs des (53) œuvres littéraires et artistiques protégés par la présente Convention soient, jusqu'à preuve contraire, considérés comme tels et admis en conséquence devant les tribunaux des (54) Pays de l'Union à exercer des poursuites contre les contrefacteurs, il suffit que (55) le nom soit indiqué sur (56) l'œuvre en la manière usitée. Le présent alinéa est applicable, même si ce nom est un pseudonyme, dès lors que le pseudonyme adopté par l'auteur ne laisse aucun doute sur son identité.

(2) Pour les œuvres anonymes et pour les œuvres pseudonymes autres que celles dont il est fait mention à l'alinéa précédent, l'éditeur dont le nom est indiqué sur (57) l'œuvre est, sans autre preuve, réputé représenter l'auteur; en cette qualité, il est fondé à sauvegarder et à faire valoir les droits (58) de celui-ci (59). La disposition du présent alinéa cesse d'être applicable quand l'auteur a révélé son identité et justifié de sa qualité.

(53) ouvrages

(54) divers

(55) leur

(56) l'ouvrage

(57) l'ouvrage

(58) appartenant à l'auteur.

(59) Il est sans autres preuves réputé ayant cause de l'auteur anonyme ou pseudonyme.

Artikel 15 (Bewijs van maker)

Lid 1. De regel geldt voortaan uitdrukkelijk ook voor schuilnamen, die geen twijfel laten aan de identiteit van de auteur.

Lid 2. Naast een met het voorafgaande samenhangende redactiewijziging werd juridisch juist een wettelijke vertegenwoordiging door de uitgever geconstrueerd totdat de auteur zijn identiteit heeft geopenbaard.

ARTICLE 19

Les dispositions de la présente Convention n'empêchent pas de revendiquer l'application de dispositions plus larges qui seraient édictées par la législation d'un Pays de l'Union (62).

(62) en faveur des étrangers en général

Artikel 19 (Verhouding tussen de Conventie en de nationale wetgevingen)

De slotwoorden „ten voordele van vreemdelingen in het algemeen” zijn geschrappt, om het misverstand weg te nemen, alsof speciaal voor vreemdelingen geschreven bepalingen, die gunstiger zijn dan die der Conventie, bedoeld zouden zijn.

ARTICLE 23

(1) Les dépenses du Bureau de l'Union internationale sont supportées en commun par les Pays de l'Union. Jusqu'à nouvelle décision, elles ne pourront pas dépasser la somme de cent vingt mille francs (64) - or par année (*). Cette somme pourra être augmentée au besoin par décision unanime des Pays de l'Union ou d'une des Conférences prévues à l'article 24.

(2) Pour déterminer la part contributive de chacun des Pays dans cette somme totale des frais, les Pays de l'Union et ceux qui adhéreront ultérieurement à l'Union sont divisés en six classes contri-

(64) suisses

(*) Cette unité monétaire est le franc-or à 100 centimes, d'un poids de 10/31e de gramme et d'un titre de 0,900.

buant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir:

1re classe . . .	25 unités
2me „ . . .	20 „
3me „ . . .	15 „
4me „ . . .	10 „
5me „ . . .	5 „
6me „ . . .	3 „

(3) Ces coefficients sont multipliés par le nombre des Pays de chaque classe, et la somme des produits ainsi obtenus fournit le nombre d'unités par lequel la dépense totale doit être divisée. Le quotient donne le montant de l'unité de dépense.

(4) Chaque Pays déclarera, au moment de son accession, dans laquelle des susdites classes il demande à être rangé, mais il pourra toujours déclarer ultérieurement qu'il entend être rangé dans une autre classe.

(5) L'Administration suisse prépare le budget du Bureau et en surveille les dépenses, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel, qui sera communiqué à toutes les autres Administrations.

Artikel 23 (Kosten van het Internationaal Bureau)

Lid 1. In verband met de devaluatie in 1937 van de Zwitserse frank is deze munteenheid vervangen door de goudfrank. Bovendien wordt de mogelijkheid geschapen om het plafond der begroting ook door middel van een eenstemmige, langs schriftelijke weg verkregen beslissing van de Staten van het Verbond zo nodig te verhogen. Hiervan is intussen gebruik gemaakt. De Zwitserse regering heeft de regeringen der Verbandslanden op 28 december 1956 kennis gegeven, dat m.i.v. 1 januari 1957 de jaarlijkse bijdrage aan het Bureau van het Verbond 162 000 goudfranken, te weten 213 400 Zwitserse franken, zal zijn, welk bedrag in de plaats komt van dat van 120 000 goudfranken, genoemd in het eerste lid. M.i.v. 1 januari 1963 is het bedrag verhoogd tot 400 000 Zwitserse franken.

ARTICLE 26

(1) Chacun des Pays de l'Union peut, en tout temps, notifier par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse que la présente Convention est applicable à ⁽⁶⁵⁾ ses territoires d'outre-mer, colonies, protectorats, territoires sous ⁽⁶⁶⁾ tutelle, ou à tout autre territoire ⁽⁶⁷⁾ dont il assure les relations extérieures, et la Convention s'appliquera alors à tous les territoires désignés dans la notification à **partir d'une date fixée conformément à l'article 25, alinéa 3.** A défaut de cette notification, la Convention ne s'appliquera pas à ces territoires.

(2) Chacun des Pays de l'Union peut, en tout temps, notifier par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse que la présente Convention cesse d'être applicable à tout ou partie des territoires qui ont fait l'objet de la notification prévue à l'alinéa qui précède, et la Convention cessera de s'appliquer dans les territoires désignés dans cette notification douze mois après réception de la notification adressée au Gouvernement de la Confédération suisse.

(3) Toutes les notifications faites au Gouvernement de la Confédération suisse, conformément aux dispositions des alinéas 1 et 2 du présent article, seront communiquées par ce Gouvernement à tous les Pays de l'Union.

⁽⁶⁵⁾ tout ou partie de
⁽⁶⁶⁾ mandat
⁽⁶⁷⁾ soumis à sa souveraineté ou à son autorité, ou tout territoire sous suzeraineté

Artikel 26 (Toepassingsgebied)

Lid 1. De redactie is aan de tegenwoordige omstandigheden aangepast. Het aanvangstijdstip is verduidelijkt.

⁽⁶⁸⁾ Cet article est nouveau.

ARTICLE 27bis ⁽⁶⁸⁾

Tout différend entre deux ou plusieurs Pays de l'Union concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, qui ne sera pas réglé par voie de négociation, sera porté devant la Cour internationale de Justice pour qu'il soit statué par elle, à moins que les Pays en cause ne conviennent d'un autre mode de règlement. Le Bureau international sera informé par le Pays demandeur du différend porté devant la Cour: il en donnera connaissance aux autres Pays de l'Union.

Artikel 27bis (Internationaal Gerechtshof)

Door deze nieuwe bepaling wordt een oplossing geboden indien de nu voor de vierde maal herziene Conventie verschillend zou worden uitgelegd. Zij past zeer wel bij de Nederlandse opvattingen.

De slotzin is voortgekomen uit een voorstel van de Nederlandse delegatie.

ARTICLE 28

(1) La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées à ⁽⁶⁹⁾ Bruxelles au plus tard le 1er juillet ⁽⁷⁰⁾ 1951. Ces ratifications, avec leurs dates et toutes les déclarations dont elles pourraient être accompagnées, seront communiquées par le Gouvernement belge au Gouvernement de la Confédération suisse, et ce dernier les notifiera aux autres Pays de l'Union.

(2) La présente Convention entrera en vigueur entre les Pays de l'Union qui l'auront ratifiée un mois après le 1er juillet 1951. Toutefois, si, avant cette date, elle était ratifiée par six Pays de l'Union au moins, elle entrerait en vigueur entre ces Pays de l'Union un mois après que le dépôt de la sixième ratification leur aurait été notifié par le Gouvernement de la Confédération suisse et, pour les Pays de l'Union qui ratifieraient ensuite, un mois après la notification de chacune de ces ratifications.

(3) Les Pays étrangers à l'Union pourront, jusqu'au 1er ⁽⁷¹⁾ juillet 1951, accéder à l'Union par voie d'adhésion, soit à la Convention signée à ⁽⁷²⁾ Rome le 2 juin 1928, soit à la présente Convention. A partir du 1er ⁽⁷³⁾ juillet 1951, ils ne pourront plus adhérer qu'à la présente Convention. Les Pays de l'Union qui n'auraient pas ratifié la présente Convention au 1er juillet 1951 pourront y accéder dans la forme prévue par l'article 25. Ils pourront bénéficier en ce cas des dispositions de l'article 27, alinéa 2.

⁽⁶⁹⁾ Rome

⁽⁷⁰⁾ 1931

⁽⁷¹⁾ août 1931

⁽⁷²⁾ Berlin le 13 novembre 1908

⁽⁷³⁾ août 1931

Artikel 28 (Bekrachtiging en aanvaarding)

De wijzigingen spreken voor zich zelf.

ARTICLE 29

(1) La présente Convention demeurera en vigueur ⁽⁷⁴⁾ sans limitation de durée. Chacun des Pays de l'Union aura toutefois la faculté de la dénoncer en tout temps, au moyen d'une notification adressée par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse.

⁽⁷⁴⁾ pendant un temps indéterminé, jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en aura été faite.

(2) Cette dénonciation, qui sera communiquée par celui-ci à tous les autres Pays de l'Union, ne produira effet qu'à l'égard du Pays qui l'aura faite, et seulement douze mois après réception de la notification de dénonciation adressée au Gouvernement de la Confédération suisse, la Convention restant exécutoire pour les autres Pays de l'Union.

(3) La faculté de dénonciation prévue au présent article ne pourra être exercée par un Pays avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de la ratification ou de l'accession opérée par ce Pays.

Artikel 29 (Geldingsduur)

Deze bepaling geeft een meer gedetailleerde regeling dan voorheen het geval was.

(75) Cet article est nouveau.

ARTICLE 31 (75)

Les Actes officiels des Conférences seront établis en français. Un texte équivalent sera rédigé en anglais. En cas de contestation sur l'interprétation des Actes, le texte français sera toujours appelé à faire foi. Tout Pays ou groupe de Pays de l'Union pourra faire établir par le Bureau international, en accord avec ce Bureau, un texte autorisé des dits Actes dans la langue de son choix. Ces textes seront publiés dans les Actes des Conférences en annexe aux textes français et anglais.

Artikel 31 (Taal van de Akten der Conferenties)

Naar het de ondergetekenden voorkomt heeft volgens deze nieuwe bepaling een geautoriseerde vertaling der Conventie niet meer betekenis dan dat naar het oordeel van het Internationale Bureau de vertaling nauwkeurig beantwoordt aan de authentieke Franse tekst.

Door de Conferentie te Brussel genomen Besluit en gedane Aanbevelingen¹⁾

Besluit tot oprichting van een comité bij het Bureau van het Verbond

„Om een steeds meer bevredigende werking van het internationaal Verbond voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst te verzekeren, is de Conferentie van Brussel de volgende bepalingen overeengekomen:

Ten einde het Bureau van het Verbond bij te staan in de taak, die hem is toevertrouwd door het tweede lid van artikel 24 van de Conventie heden te Brussel getekend, wordt een Comité opgericht, samengesteld uit twaalf leden, behorend tot twaalf landen van het Verbond, gekozen, rekening houdende met een billijke vertegenwoordiging van de verschillende delen van de wereld. Het Comité wordt om de drie jaren voor een derde gedeelte opnieuw samengesteld volgens de regels, welke het in de geest van dit beginsel zal vaststellen. De aftredende leden zijn niet onmiddellijk herkiesbaar. De leden van het Comité vervullen hun taak als erefunctie.

De Conferentie van Brussel wijst de volgende landen aan om zich voor het eerste tijdvak in het Comité te doen vertegenwoordigen: Brazilië, Canada, Frankrijk, Hongarije, India, Italië, Nederland, Noorwegen, Portugal, Tsjechoslowakije, het Verenigd Koninkrijk, Zwitserland.”

Opgemerkt wordt, dat dit Comité uitsluitend een adviserende taak heeft. Dit besluit staat los van de te Brussel herziene tekst der Conventie, en kon onmiddellijk worden uitgevoerd, toen het Internationale Bureau te Bern de desbetreffende landen uitnodigde een vertegenwoordiger te benoemen.

¹⁾ „Documents de la Conférence réunie à Bruxelles du 5 au 26 juin 1948”, Bern, 1951, blz. 425—429; 585—587 en „Le Droit d'Auteur” 1948, blz. 117—118.

In het Comité hebben thans zitting:

1. België, 2. Brazilië, 3. Denemarken, 4. Duitsland, 5. Frankrijk, 6. India, 7. Italië, 8. Portugal, 9. Roemenië, 10. Spanje, 11. het Verenigd Koninkrijk, 12. Zwitserland.

Aanbeveling I

betreffende een meer volledige en algemene erkenning van de rechten van intellectuele werkers

„De Conferentie,

overwegend, dat, indien de meer volledige en de ruimere erkenning van de onaantastbare rechten op werken die door handenarbeid ontstaan, een sociale vooruitgang van onze tijd is, het buitengewoon te betreuren zou zijn, dat de rechten op werken die door hoofdarbeid ontstaan, de rechten van de auteurs op hun werk, niet gelijkelijk zouden worden erkend,

spreekt de wens uit, dat betere voorlichting in het openbaar worde verstrekt over het auteursrecht; dat autoriteiten, invloedrijke personen, machten die de meningsvorming beïnvloeden en de auteurs zelf, zich toelagen op het verschaffen van meer gegevens daaromtrent; en dat de openbare mening in alle landen in gelijke mate toezie op de juiste verdeling van de aan de auteurs toekomende rechten.”

Aanbeveling II

betreffende de universele bescherming van het auteursrecht

„De Conferentie spreekt de wens uit zonder verwijl een overeenkomst tussen staten te zien tot stand komen om de universele bescherming van het auteursrecht te bewerkstelligen.”

Een overeenkomst als bedoeld, de Universele Auteursrechtconventie (*Trb.* 1955, 46 en 72), is onder auspiciën van de U.N.E.S.C.O. op 6 september 1952 te Genève tot stand gekomen.

Zij is inmiddels in werking, en wel voor:

1. Andorra, 2. Argentinië, 3. België, 4. Brazilië, 5. Cambodja, 6. Canada, 7. Chili, 8. Costa Rica, 9. Cuba, 10. Denemarken, 11. Duitsland, 12. Ecuador, 13. Finland, 14. Frankrijk, 15. Ghana, 16. Griekenland, 17. Haïti, 18. Heilige Stoel, 19. India, 20. Ierland, 21. Israël, 22. Italië, 23. Japan, 24. Laos, 25. Libanon, 26. Liberia, 27. Liechtenstein, 28. Luxemburg, 29. Mexico, 30. Monaco, 31. Nicaragua, 32. Nigeria, 33. Noorwegen, 34. Oostenrijk, 35. Pakistan, 36. Panama, 37. Paraguay, 38. Peru, 39. Portugal, 40. Spanje, 41. Tsjechoslowakije, 42. Verenigd Koninkrijk, 43. Verenigde Staten, 44. IJsland, 45. Zweden, 46. Zwitserland.

Aanbeveling III

betreffende bescherming van werken van letterkunde en kunst tegen vernietiging

„Vaststellende, dat artikel 6bis der Conventie, hoewel het de auteur toestaat zich te verzetten tegen elke misvorming, vermurking of andere wijziging van zijn werk, of tegen elke andere inbreuk daarop welke afbreuk zou kunnen doen aan zijn eer of goede naam, niet in uitdrukkelijke bewoordingen de vernietiging van werken verbiedt, spreekt de Conferentie de wens uit, dat de landen van het Verbond in hun binnenlandse wetgeving bepalingen invoeren, welke de vernietiging van werken van letterkunde en kunst verbieden.”

Aanbeveling IV

betreffende het betalende publiek domein en voorzienings- of ondersteuningsfondsen ingesteld ten gunste van de auteurs

„De Conferentie,

de betekenis erkennende welke, uit een oogpunt van verbetering van de bestaansvoorwaarden en arbeidsomstandigheden van hedendaagse auteurs van werken van letterkunde en kunst, het verkrijgen en het eventuele bestemmen, voor voorzienings-

of ondersteuningsfondsen, van nieuwe hulpmiddelen uit een bescheiden recht op de winstgevende exploitatie van dergelijke werken uit het publiek domein kunnen hebben;

eer bewijzende aan de in deze richting in verschillende landen van overheidswege en van particuliere zijde genomen initiatieven;

spreekt de wens uit, dat in alle landen, waarvan de instellingen zich voor de invoering van een dergelijke maatregel lenen, de mogelijkheid bestudeerd wordt om het betalende publiek domein volgens ieder van hen passende regels te verwezenlijken."

*Aanbeveling V
betreffende dubbele belasting van auteurs*

„De Conferentie spreekt de wens uit, dat binnen de kortst mogelijke termijn tussen de landen van het Verbond verdragen worden gesloten volgens welke de auteurs van werken van letterkunde of kunst niet zullen kunnen worden onderworpen aan een dubbele belasting van de inkomsten uit de uitoefening van het auteursrecht in een der Verbondslanden."

Ingevolge het Besluit op de inkomstenbelasting 1941 is een in Nederland wonende auteur, onverschillig of hij van het schrijven van boeken of dergelijke werkzaamheden zijn beroep maakt, voor de opbrengsten, verkregen ter zake van het produktief maken of het vervreemden van auteursrechten, inkomstenbelasting verschuldigd. De belasting wordt niet bij wijze van voorheffing ingehouden op de opbrengsten, maar wordt geheven door het opleggen van aanslagen. Voorts maakt het geen verschil of de bedoelde opbrengsten uit Nederland dan wel uit het buitenland worden verkregen. Worden de opbrengsten uit het buitenland verkregen, dan bestaat de mogelijkheid dat daarover eveneens door de vreemde staat belasting wordt geheven.

Nederlandse inkomstenbelasting is niet verschuldigd, indien door een in het buitenland wonende auteur opbrengsten als de onderwerpelijke uit Nederland worden verkregen, tenzij de opbrengsten zijn toe te rekenen aan een door hem in Nederland met behulp van een vaste inrichting of een vaste vertegenwoordiger uitgeoefend bedrijf of zelfstandig beroep.

Door Nederland zijn met een aantal staten verdragen ter voorkoming van dubbele belasting gesloten. De meeste van die verdragen, nl. die welke zijn gesloten met de Verenigde Staten van Amerika, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Noorwegen, Zweden en Frankrijk, bevatten bepalingen betreffende auteursrechten; namelijk

1. het Verdrag met de Verenigde Staten van Amerika van 29 april 1948 (*Stb.* J 80) in artikel IX;

2. het Verdrag met het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland van 15 oktober 1948 (*Stb.* K 140), in artikel VII;

3. het Verdrag met Noorwegen van 29 december 1950 (*Trb.* 1951, 6) in artikel VIII;

4. het Verdrag met Zweden van 25 april 1952 (*Trb.* 1952, 88) in artikel 11;

5. het Verdrag met Frankrijk van 30 december 1949 (*Trb.* 1952, 116) in artikel X;

6. In het op 12 november 1951 tussen Nederland en Zwitserland (*Trb.* 1951, 148) gesloten Verdrag ter voorkoming van dubbele belasting, zijn in dit geval van belang de artikelen 2 en 5;

7. Tevens wordt het met het Koninkrijk Hongarije op 15 november 1938 gesloten verdrag in herinnering gebracht (*Trb.* 1956, 86); in het bijzonder artikel 6 § 2.

Men zie voorts:

8. het Verdrag met Finland van 29 maart 1954 (*Trb.* 1954, 160) artikel 10;

9. het Verdrag met Indonesië van 8 juni 1954 (*Trb.* 1954, 92 (nog niet in werking)), artikel 11;

10. het Verdrag met de Italiaanse Republiek van 24 januari 1957 (*Trb.* 1957, 23) artikel IX;

11. het Verdrag met Denemarken van 20 februari 1957 (*Trb.* 1957, 52) artikel 11; goedgekeurd bij de wet van 23 oktober 1957 (*Stb.* 438);

12. het Verdrag met Canada van 2 april 1957 (*Trb.* 1957, 61) artikel IX;

13. het Verdrag met Duitsland van 16 juni 1959 (*Trb.* 1959, 85) artikel 15.

*Aanbeveling VI
betreffende bescherming van grammofoonplatenfabrikanten*

„De Conferentie spreekt de wens uit, dat de regeringen van de landen van het Verbond de middelen bestuderen om, zonder inbreuk te maken op de rechten van de auteurs, de bescherming te verzekeren van de fabrikanten van instrumenten om mechanisch muziekwerken weer te geven." (Zie de aantekening bij Aanbeveling VIII.)

*Aanbeveling VII
betreffende bescherming van radio-uitzendingen*

„De Conferentie spreekt de wens uit, dat de regeringen van de landen van het Verbond de middelen bestuderen om, zonder inbreuk te maken op de rechten van de auteurs, de bescherming te verzekeren van de door de radiozendorganisaties tot stand gebrachte uitzendingen om elk benutten ervan zonder toestemming te voorkomen." (Zie de aantekening bij Aanbeveling VIII.)

*Aanbeveling VIII
betreffende de aan het auteursrecht grenzende rechten
en met name de bescherming van uitvoerende
kunstenaars*

„Overwegende, dat de vertolkingen van uitvoerende kunstenaars een kunstzinnig karakter dragen, spreekt de Conferentie de wens uit, dat de onderzoeken naar de aan het auteursrecht grenzende rechten en met name de bescherming van uitvoerende kunstenaars krachtig worden voortgezet."

De drie in de Aanbeveling VI-VIII behandelde onderwerpen zijn te Rome samengevat in één Verdrag betreffende de bescherming van uitvoerende kunstenaars, grammofoonplatenfabrikanten en radiozendorganisaties, de zgn. aangrenzende rechten, dd. 26 oktober 1961, „Le Droit d'Auteur" 1961, blz. 346-360.

*Aanbeveling IX
betreffende het statuut van het Internationaal Bureau
voor de bescherming van werken van letterkunde
en kunst (Bernar Bureau)*

„Overwegende, dat het voor een goede werking van het Internationaal Bureau voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst (Bernar Bureau) van belang is, dat dit orgaan en zijn ambtenaren, met name voor wat betreft de statuten en de arbeidsvoorwaarden volgens maatstaven worden behandeld, gelijk aan die, welke op de andere internationale Verbonden met algemeen karakter en met hun zetel in Zwitserland worden toegepast, spreekt de Conferentie de wens uit, dat de Zwitserse regering in haar hoedanigheid van toezicht houdende instantie, alle daartoe dienstige maatregelen treft."

Het Berner Bureau is ondergebracht in de Verenigde Internationale Bureaux voor de bescherming van de intellectuele eigendom (Birpi). Ter verbetering van de financiële en administratieve opzet van deze Birpi, alsmede ter regeling van de status van de daaraan verbonden ambtenaren zijn eind 1963 enkele ontwerpen opgesteld, die na behandeling door het

nieuw gevormde Comité de Coördination Interunions aan de Zwitserse regering die het toezicht op de Birpi uitoefent, zullen worden voorgelegd. Dit Comité is een raadgevend lichaam dat is samengesteld uit de leden van het Permanente Comité van het Verbond van Bern en het Internationaal Bureau van het Verbond van Parijs betreffende de bescherming van de industriële eigendom.

Bovendien zal in 1967 in Stockholm tegelijk met de tot die datum uitgestelde conferentie ter herziening van de Berner Conventie ook een conferentie worden gehouden ten einde te komen tot een administratief verdrag en tevens tot herziening

van een aantal administratieve bepalingen van de bestaande verdragen betreffende de bescherming van de intellectuele eigendom.

De Minister van Justitie,

Y. SCHOLTEN.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

V. G. M. MARIJNEN.